

Светлана

Ананьева

заведующая отделом международных
связей и мировой литературы
Института литературы и искусства
имени М. О. Ауэзова,
кандидат филологических наук



КАЗАХСКАЯ ЛИТЕРАТУРА В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА

Мировой литературный ландшафт первой четверти XXI столетия обогащается новыми изданиями казахской прозы и поэзии, новыми художественными переводами текстов на многие языки мира.

Сотрудничество Института литературы и искусства имени М. О. Ауэзова с Библиотекой казахстанских писателей развивается по нарастающей. Международные круглые столы «Литература как феномен культуры. Культура и творчество стран СНГ» и «Современная литература Казахстана в мировых контекстах» с участием отечественных и зарубежных литературоведов и критиков вызывают интерес научного сообщества и читателей разного возраста. Заведующая библиотекой Елена Агайса постоянно подчеркивает, что диалог современных литератур строится на взаимном уважении разнообразия, многоязычия и форм культурного самовыражения.

Международные круглые столы приветственными словами открыли генеральный директор Института литературы и искусства имени М. О. Ауэзова Комитета науки Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан, член-корреспондент Национальной академии наук Республики Казахстан, заслуженный деятель РК, доктор филологических наук Кенжехан Матыжанов, главный редактор издательства «Художественная литература», академик Академии российской словесности Георгий Пряхин и председатель Союза писателей Беларуси Александр Карлюкевич.

По глубокому убеждению Кенжехана Матыжанова, национальные модели мышления передают художественные произведения, литературное творчество, что активизирует изучение процессов взаимодействия и взаимопроникновения культур. Диалог современных литератур – основная тема изданных Институтом литературы и искусства научных сборников «Культура в глобальном мире», «Литература Казахстана в зарубежных источниках» и коллективной монографии «Казахстан и мировое литературное пространство: компаративные исследования».

Переводческая практика, «школа Ауэзова – Соболева возродилась, – считает Георгий Пряхин, – в содружестве многих знаменитых казахских и русских писателей и поэтов. В новейшие времена наиболее ярко она проявилась в содружестве двух признанных мастеров советской литературы – моего по-ауэзовски ершистого старшего друга, ныне, к сожалению, покойного Абди-Жамила Нурпеисова и блиста-



тельного Юрия Казакова. Эстафета поколений, которую сегодня подхватил ещё один живой классик – Анатолий Ким. ...Очень справедливо, что уважаемый Институт носит имя Ауэзова. Именно Институт, ибо Ауэзов – это явление не регионального и даже не континентального масштаба, явление, которое нужно изучать и изучать во благо взаимопроникновения человеческих цивилизаций и культур, их взаимного обогащения и, в конечном счёте, спасения человеческого в человеке».

Своим мнением о современном литературном процессе и творчестве поделились писатель, доктор филологических наук, главный научный сотрудник Института литературы и искусства им. М. О. Ауэзова Нурдаулет Акыш, кандидат филологических наук Карина Галай (РУДН, Москва), литературовед Игорь Кравчук (Институт русской литературы РАН, Санкт-Петербург), доктор филологических наук, главный научный сотрудник Института литературы и искусства им. М. О. Ауэзова Алимжан Хамраев, главный редактор литературно-художественного альманаха *Literra Nova* Людмила Лазарева, председатель общественного объединения «Осетинский культурный просветительский центр “Ирныхас”» Казбек Мамсуров, писатель, лауреат Международной премии «Серпер» Саят Камшыгер; поэт, методист отдела Централизованной библиотечной системы Алматы Айбол Абашев.

Казахская литература, по мнению Карины Галай, богата духовно-культурным содержанием и философско-литературными изысканиями, разнообразием художественных методов, что убедительно демонстрирует роман Аслана Жаксылыкова «Сны окаянных». Об интересе к казахской литературе в Китае рассказала Гао Яньжун, докторант КазНУ имени аль-Фараби (Шанхай). Людмила Лазарева познакомилась присутствующих со своим творчеством и презентовала книгу «Посох Байбосына».

Международную научную конференцию «Казахская литература в контексте межкультурного диалога», состоявшуюся в библиотеке казахстанских писателей 27 июня 2023 года, открыли приветствия генерального директора Института литературы и искусства имени М. О. Ауэзова Кенжехана Матыжанова, председателя Союза писателей Беларуси Александра Карлюкевича и заместителя генерального директора Шевченковского национального заповедника, кандидата исторических наук Светланы Брижицкой.

«Литература Казахстана, которая создавалась и создается на разных языках, была и остается ярким примером серьезного проникновения в самые глубины народной жизни. Впечатляют и достижения, свершения казахстанских литературоведов на современном этапе, – подчеркнул А. Карлюкевич. – Белорусская команда литературоведов, литературных критиков, организаторов литературного процесса в Беларуси находится в большой дружбе с учеными Института литературы и искусства имени М. О. Ауэзова, исследователями казахской и мировой литературы из других университетских центров Казахстана. Мы признательны за такие творческие, по-настоящему сердечные отношения. Литературное, гуманитарное сотрудничество позволяет открывать новое, выдвигать творческие и научные новации».

Желая плодотворной работы участникам конференции «Казахская литература в контексте межкультурного диалога», А. Карлюкевич выразил надежду на расширение и укрепление белорусско-казахстанских литературных мостов. «Мы хорошо знаем в Беларуси имена, творчество великого Абая, классика казахской национальной литературы Мухтара Ауэзова, Мориса Симашко, Олжаса Сулей-

менова и других классиков и современников. В свою очередь, благодаря статьям, монографическим работам казахстанских литературоведов в Казахстане обращают внимание на белорусскую современную литературу». Прочность литературной дружбы – это и вклад в стратегическое партнерство Беларуси и Казахстана.

Более десяти лет продолжается результативное и плодотворное сотрудничество с литературоведами Украины. Шевченковские чтения проводятся в Киеве и Астане, в Актау и Форт-Шевченко. По итогам Чтений издаются Материалы международных научных конференций в Черкассах и Каневе. «С самой высокой духовной вершины Украины – Тарасовой Горы – примите искренние поздравления по случаю начала проведения научной конференции! Благодаря вашему неутомимому труду, большой любви к литературе формируется существенное интеллектуальное наследие, состоящее из знаний, опыта, традиций, культуры не только казахского народа, среди которого более десяти лет жил и творил великий гуманист, украинский писатель, художник Тарас Шевченко, и творчество которого стало неотъемлемой частью казахской культуры. Безусловно, ваша научная деятельность выводит задачи и содержание конференции на новый уровень поиска универсального фундамента для объективного комплексного изучения научных проблем современной литературы», – написала в своем приветственном слове Светлана Брижицкая. И пожелала «воодушевления и вдохновения, неустанного движения вперед. Уверена, что нынешний результат обнародованных научных изысканий станет открытием новых измерений литературного будущего, которое возможно только благодаря культурному, научному и образовательному развитию каждого народа на нашей планете».

Со своими новыми художественными произведениями познакомил участников конференции председатель секции «Детская литература» Нурдаулет Акыш. Он раскрыл тайны писательской лаборатории, вспомнил о своем визите в Минск и участии в Международном симпозиуме литераторов «Писатель и время», рассказал о восприятии своего творчества читателями Беларуси и переводе произведений на белорусский язык.

Многие художественные произведения Нурдаулета Акыша, как и повесть Фархата Тамендарова «Гончие псы», адресованы детской и подростковой читательской аудитории. Фархат Тамендаров, вице-президент Международного казахского ПЕН-клуба, заместитель председателя Совета по русской литературе и литературным связям Союза писателей Казахстана, поделился своей точкой зрения на развитие современной литературы, рассказал об участии в поэтических фестивалях в Китае и Турции, прочитал свои стихи.

Вспомним, что двенадцатого декабря 2014 года Дулат Исабеков был объявлен в Лондоне лауреатом Международной премии имени Чингиза Айтматова. Казахский писатель удостоен премии «за смелое представление своих пьес на суд британского зрителя в Лондоне, за представление национальной культуры в Великобритании в соответствии с языковой политикой своей страны на трех языках – казахском, русском и английском, за желание построить мост взаимопонимания культур Великобритании и Казахстана». Среди лауреатов – Лили Дени за перевод на французский повестей Чингиза Айтматова «Прощай, Гульсары!», «Белый пароход» и романа «Тавро Кассандры», полилингвист доктор Хелен Берначез – за оценку переводов текстов Ч. Айтматова на английский, французский и немецкий языки.

Среди двадцати двух изданий на английском языке издательства Hertfordshire Press в 2021 году – книги Ф. Тамендарова «Hunting Dogs» («Гончие псы»), Б. Алимжанова «A Hundred Years on the Steppe» («Сто лет в степи») и Д. Исабекова «Brännande Sol, Isande Vind, Levande Stäpp» («Палящее солнце, ледяной ветер, живая степь») – на шведском языке.

Издание Б. Алимжанова включает три произведения. Первый и самый объемный рассказ – захватывающая картина казахской истории в XX веке, рассказанная столетним жителем степи.

Книга Ф. Тамендарова, адресованная подросткам и написанная в жанре приключений, «погружает читателей в путешествие из Казахстана до Владивостока, на побережье Тихого океана и отражает суровые реалии современной жизни...».

Интересно, что британского переводчика С. Холлингворта в книге Ф. Тамендарова «в первую очередь привлек сюжет, динамичная интрига повествования. Что крайне важно, ведь книга адресована молодёжи, а я раньше не переводил литературу для читателей данной возрастной категории. Что касается выбора именно этой книги... Тут все переводчики единодушны в своем мнении: любимый перевод – это когда автор пишет хорошо. Что может быть лучше, чем заниматься любимым делом и к тому же работать с увлекательным сюжетом?!».

В изданиях «Гончих псов» Ф. Тамендарова на русском и английском языках – разные обложки, разное видение художником-оформителем литературного текста, главные герои которого мечтают о путешествиях, планируют пройти по пути великого капитана Фрэнсиса Дрейка. О кругосветном путешествии капитана не только рассказала в шестом классе любимая учительница географии Екатерина Васильевна, но и продемонстрировала старую карту его морского пути. Подростки полны романтики и мечтают «океан увидеть и кругосветку совершить».

Один из главных действующих лиц по кличке Перс напоминал воина времен Александра Македонского. В тексте повести, приключенческой по жанру – отсылки к «Острову сокровищ» Роберта Льюиса Стивенсона и «Одиссеи» Дж. Монгола, к поэзии Сергея Есенина. Герои повести вслед за автором убеждены в том, что «любовь – светлая материя Вселенной».

Ф. Тамендаров применяет разные повествовательные стратегии: в текст включен дневник со сновидениями, Жусупу снятся сны о Дрейке, происходит чередование временных пластов. Прямая отсылка – к английской прозе (глава «Код Дрейка»). В зарисовках городской жизни угадывается Алматы: улица Вишневая в районе «Компота», окна школы выходят на тихую улицу Джамбула, яблоки апорт и т. д. Но самое важное – подчеркнут мультикультурализм современного Казахстана: у Татьяны Капиевой папа – узбек, мама – русская; у Жусупа Буранбаева дед – казах, бабушка – татарка. Писатель, по мнению российского критика и прозаика Леонида Бахнова, «чувствует свою аудиторию – это один из главных залогов успеха повести “Гончие псы” у молодого читателя». Впечатляет география событий: Алматы, Новосибирск, Нижнеудинск, Маадыр, Байкал, Владивосток.

В оформлении обложки издания книги на английском языке – звездный мотив. Обсуждая с Ф. Тамендаровым «тонкости, касающиеся адаптивования текста для англоязычного читателя», С. Холлингворт «подключил к работе над дизайном обложки книги своего друга-художника. Книга визуально должна радовать глаз, привлекать внимание читателя, выделяться в том многообразии, которое он ви-

дит на книжной полке». Более того, Ф. Тамендаров пишет «о героях, известных каждому английскому школьнику, и это храбрый ход».

Доктор филологических наук, главный научный сотрудник Института литературы и искусства имени М. О. Ауэзова Алимжан Хамраев раскрыл в своем выступлении имперсональные мотивы в лирике Надежды Черновой. Литературовед из Москвы Карина Галай поделилась опытом преподавания казахской литературы, о восприятии феномена казахской литературы и ее типологических связей. Молодая поэтесса Гульдана Исаева и докторант КазНУ им. аль-Фараби Эмиль Сагинтаев сделали сообщения о восприятии казахской литературы в мире, в том числе в балканских странах, о новых художественных переводах и новом прочтении текстов.

В рамках состоявшихся мероприятий были презентованы и переданы в дар Библиотеке казахстанских писателей новые научные издания Института литературы и искусства. В процессе диалога культур и литератур на страницах научного сборника «Культура в глобальном мире» исследователи Беларуси, Грузии, Казахстана, Молдовы, Польши, России, Румынии, США, Татарстана, Франции выражают свое отношение к творчеству, диалогу, основанному на принципах равноправия и признания другого как равного себе. Литературоведы Казахстана вводят в научный оборот новые материалы, изучают современный литературный процесс, активно включая его в контекст мирового развития.

Межкультурные и межлитературные связи казахской словесности в динамике развития демонстрирует научный сборник «Литература Казахстана в зарубежных источниках», изданный Институтом литературы и искусства имени М. О. Ауэзова. На страницах сборника представлены статьи, обзоры, отклики, рецензии, выступления на презентациях и конференциях зарубежных литературоведов, критиков, переводчиков, издателей Азербайджана, Армении, Бельгии, Болгарии, Венгрии, Грузии, Румынии, Индии, Китая и других стран, посвященные восприятию казахской литературы.

Публикации материалов разных жанров, переведенных с иностранных языков, демонстрируют эволюцию восприятия произведений казахстанских авторов на протяжении второй половины XX века и первых двух десятилетий XXI столетия. Происходит переосмысление культурных парадигм и культурных феноменов прошлого. Статьи информативного плана, в основе которых пересказ биографии автора переведенного текста и изложение основных этапов его жизненного и творческого пути, сменяются разносторонним анализом художественного текста в аспекте теории интермедальности и современной феноменологии восприятия.

В сборник вошли рецензии и выступления исследователей и переводчиков Беларуси, Великобритании, Словакии, Америки о творчестве и новых переводах произведений Абая Кунанбаева и Мухтара Ауэзова. Так, Душан Слободник (Словакия) выделяет как главнейшую «способность казахских авторов полифонически запечатлевать действительность с помощью современных повествовательных приемов».

Национальные модели мышления ярче всего, как известно, передают художественные тексты, литературное творчество. Леон Робель (Франция) отмечает, что в великолепной версии Жака Жуэ поэзия Махамбета «богата удивительными метафорами, захватывающими размышлениями». Важны, безусловно, личные и творческие контакты писателя и переводчика, изучение духовного образа народа с точки зрения иного, другого национального сознания. Леонард Кошут (Германия),

большой друг казахской литературы, пишет глубоко и высокопрофессионально о повестях Сатимжана Санбаева «Когда жаждут мифа», «Белая Аруана», о романах Абиша Кекилбайулы «Минарет, или Конец одной легенды» и Герольда Бельгера «Дом скитальца».

Георгий Пряхин (Россия) размышляет «о мерном, эпическом, почти античном строе» прозы Абдижамила Нурпеисова. Переводчик поэзии Улугбека Есдаулета на французский язык Атанас Ванчев де Траси раскрывает творческую лабораторию переводчика, которому всегда приятно встретиться с произведением, «где поэзия льется из каждой строчки». В тайны поэтического мира Михаила Лермонтова проникает Валерий Михайлов – автор романа-эссе «Один меж небом и землей», написанного в «личностно-лирическом ключе», считает Алла Большакова (Россия).

О поэзии Бахытжана Канапьянова на сербском языке восторженно отзывались Милан Вукович, Милутин Джуриркович, Анджелко Заблчански и Даяна Лазаревич, отмечающие живописные описания пейзажей, правдивые поэтические картины, мелодичность произведений. А в поэзии Станислава Ли Валентина Новкович замечает «видимость поэзии и слышимость кисти». Так раскрыта интермедийность как ведущая черта поэзии Станислава Ли.

Тьерри Мариньяк (Франция) формулирует главное достоинство литературного переводчика – оставаться невидимым: «Талант переводчика – в легкости адаптации к чужому, в умении вслушиваться в чужую мелодию и перевоплощаться». Пересечение границ, по мнению Кшиштофа Шатравского (Польша), доводит до совершенства Юрий Серебрянский. Он мыслит и говорит как поэт, балансирует на грани, «но это не столько грань между литературными жанрами, сколько границы правил коммуникации и способов высказывания».

Разделы новой коллективной монографии «Казахстан и мировое литературное пространство: компаративные исследования», написанной отечественными литературоведами совместно с филологами Венгрии и России, посвящены аксиологической реальности художественного и переводного текста, современному как проблеме, евразийскому пограничью. В центре внимания авторов научного издания – поэтика взаимодействия и взаимосуществования, культурологическая интерпретация текстов оригинала и перевода.

Завершившееся международное десятилетие сближения культур (2013–2022 гг.), провозглашенное Генеральной ассамблеей ООН по рекомендации Республики Казахстан, инициировало многие мероприятия и проекты по межкультурному и литературному диалогу. «Генеральный директор Международного центра сближения культур под эгидой ЮНЕСКО Олжас Сулейменов рассматривает транслингвизм как применение одного языка (родного или приобретенного), позволяющего зашифровать в тексте иную культурную или лингвистическую реальность. Введено в словарь современной гуманитарной науки понятие “археология слова и знака” как новый тип исследования, направленный на расшифровку и отгадку тайн слова в мировых языках», – читаем в предисловии к коллективной монографии Института литературы и искусства. Литература Казахстана и ее дальнейшее развитие немислимы вне контекста межкультурного диалога.

